Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak że nam samym przez was chlubić się w zgromadzeniach Boga dla wytrwałości waszej i wiary we wszystkich prześladowaniach waszych i uciskach które znosicie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że my sami chlubimy się wami* w zgromadzeniach Bożych** z powodu waszej wytrwałości i wiary we wszystkich waszych prześladowaniach i uciskach,*** które znosicie;[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak że sami my przez was zaczynać się chełpić* w (społecznościach) wywołanych Boga dla wytrwałości waszej i wiary we wszystkich prześladowaniach waszych i utrapieniach, które znosicie: [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak, że nam samym przez was chlubić się w zgromadzeniach Boga dla wytrwałości waszej i wiary we wszystkich prześladowaniach waszych i uciskach które znosicie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To sprawia, że my sami szczycimy się wami w różnych kościołach Bożych. Opowiadamy o waszej wytrwałości i wierze pomimo wszystkich prześladowań i ucisków, przez które przechodzicie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak że i my sami chlubimy się wami w kościołach Bożych z *powodu* waszej cierpliwości i wiary we wszystkich waszych prześladowaniach i uciskach, które znosicie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak iż i my sami chlubimy się z was we zborach Bożych z waszej cierpliwości i wiary we wszystkich prześladowaniach waszych i w uciskach, które ponosicie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tak iż i my sami przechwalamy się z was w kościelech Bożych z cierpliwości waszej i wiary, i we wszelkim przeszladowaniu waszym, i w uciskach, które odnosicie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i to tak, że my sami chlubimy się wami w Kościołach Bożych z powodu waszej cierpliwości i wiary we wszystkich waszych prześladowaniach i uciskach, które znosicie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak że i my sami chlubimy się wami w zborach Bożych, waszą wytrwałością i wiarą we wszystkich prześladowaniach waszych i uciskach, jakie znosicie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tak że my sami w Kościołach Boga chlubimy się waszą wytrwałością i wiarą we wszystkich waszych prześladowaniach i uciskach, które znosicie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My sami pośród innych Kościołów Bożych jesteśmy dumni z powodu waszej wytrwałości i wiary, jaką okazujecie, znosząc wszelkie prześladowania i utrapienia.

---

1) <x>540 7:4</x>; <x>540 9:2-3</x>; <x>590 2:19</x>
2) Paweł opowiadał o jednych wspólnotach w drugich: <x>540 8:1-15</x>;<x>540 9:1-5</x>.
3) <x>480 10:30</x>; <x>540 12:10</x>
4) "my (...) zaczynać się chełpić" - składniej: "my zaczynamy się chełpić".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego także my chlubimy się wami w Kościołach Bożych z powodu waszej wytrwałej wiary wśród wszystkich waszych prześladowań i udręk.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego z dumą opowiadamy w zborach Bożych o waszej wytrwałej wierze i o tym, z jaką cierpliwością znosicie wszystkie prześladowania i cierpienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak że chlubimy się w Kościołach Bożych waszą wytrwałą wiarą i cierpliwością, z jaką znosicie wszystkie przeciwności i uciski
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тож ми самі хвалимося вами в Божих церквах за ваше терпіння і віру в усіх ваших переслідуваннях і утисках, що їх зазнаєте.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, że my sami chlubimy się z was w zborach Boga, z powodu waszej wytrwałości oraz wiary we wszystkich waszych prześladowaniach i uciskach, które znosicie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego szczycimy się wami w zgromadzeniach Bożych z powodu waszej wytrwałości i ufności pomimo wszystkich prześladowań i kłopotów, jakich doznajecie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W rezultacie my sami szczycimy się wami wśród zborów Bożych ze względu na waszą wytrwałość i wiarę we wszystkich waszych prześladowaniach oraz uciskach, które znosicie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odwiedzając inne kościoły, z dumą opowiadamy o tym, że nawet prześladowania i trudności nie są w stanie osłabić waszej wytrwałości i wiary.